



HAL
open science

**TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON
TAMIL EPIGRAPHY Tamil Epigraphy: Corpus
Analysis, Database Construction and Information
Retrieval Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu,
India, 1-11 December 2015 Training materials provided
by Appasamy Murugaiyan
Appasamy Murugaiyan**

► **To cite this version:**

Appasamy Murugaiyan. TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015 Training materials provided by Appasamy Murugaiyan . Doctoral. Stage international d'épigraphie tamoule, Thanjavur, India. 2015, pp.54. cel-01429453

HAL Id: cel-01429453

<https://hal.science/cel-01429453>

Submitted on 8 Jan 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information

**TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL
EPIGRAPHY**

Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval



**Tamil University
Thanjavur
Tamil Nadu, India**

**1-11 December
2015**

Coordinators

Dr Appasamy MURUGAIYAN (EPHE-UMR 7528 Mondes iranien et indien, Paris)
Professor K. RAJAN (Pondicherry University)
Professor S. RAJAVEL (Tamil University, Thanjavur)
Dr R. MURALIDHARAN (Tamil University, Thanjavur)
Dr L. RAMAMOORTHY (CIIL, Mysore)

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER



DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction 'information

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India
 1-11 December 2015

COORDINATORS

Dr Appasamy MURUGAIYAN, EPHE-UMR 7528 Mondes iranien et indien, Paris
 Professor K. RAJAN, University of Pondicherry
 Professor S. RAJAVEL, Tamil University, Thanjavur
 Dr R. MURALIDHARAN, Tamil University, Thanjavur
 Dr L. RAMAMOORTHY, CIIL, Mysore

The 12th International Workshop on Tamil Epigraphy gratefully acknowledges the support of Dr. Bruce Kieler in honor of Dr. Albert Barnes Franklin, former U.S. Consul General of Madras, and Dr. Pauline Kolenda, former director of the Tamil Family Life and Values Project, Department of Sociology and Anthropology, University of Houston/Texas.

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
 Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
 PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCI DE NE PAS DIFFUSER

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
PLEASE DO NOT CIRCULATE

CONTENTS

Programme	4
Introduction	7
I. Tamil scripts	
Development of Vaṭṭeḷuttu and Tamil from Brāhmī	12
Vaṭṭeḷuttu 3 rd – 13 th A.D.	13
Tamil script up to 10 th A.D.	14
II. Corpus of Tamil epigraphic texts	
II.1. Tamil-Brāhmī	
Pulimāṅkōmbai (K.Rajan, V.P. Yatheeskumar, S. Selvakumar)	16
I. Mahadevan, 2003.11.333	18
I. Mahadevan, 2003.18.343	20
I. Mahadevan, 2003.43.374	22
II.2. Vaṭṭeḷuttu	
Chh.71.68	24
Chhs.1971.59	26
Dhar.1973.3.84	28
Chhs.1971.51	30
Chhs.1971.86.15	32
Chhs.1971.87.16	34
II.3. Tamil-Grantha	
Chhs.1971.75	36
SII.6.346	38
SII.13.235	40
SII.14.131	42
SII.14.90	44
Annexe: Grammar and Glossary	48
Bibliography	54

TENTATIVE PROGRAMME

Tuesday, 1.12.2015

9. 30: Reception and registration of participants
 10. 00: Inaugural session
 11.00: Dr A. Murugaiyan (EPHE-UMR 7528 Mondes iranien et indien, Paris): Tamil inscriptions, corpus construction and analysis.
 13.00-14.30: Lunch break
 14.30-17.00: Professor S. Rajavel (Tamil University, Thanjavur): Evolution and importance of Tamil Inscriptions.

Wednesday, 2.12.2015

Practical training: Estampage making, reading of inscriptions (Professor S. Rajavel, Dr A. Murugaiyan, Mr M. Selvaraj, Tamil University, Thanjavur).

Thursday, 3.12.2015

Professor K. Rajan, University of Pondicherry: History and development of Tamil Scripts.
 Dr A. Murugaiyan: Types of Tamil Inscriptions, Structure and Interpretation.
 Dr Christiane Pilot-Raichoor, LACITO-CNRS, Pairs: Tamil-Brāhmī inscriptions and the Dravidian historical linguistics.

Friday, 4.12.2015

Dr A. Murugaiyan: Computer-aided analysis of Tamil inscriptions: Corpus, database and information retrieval.
 Professor K. Rangan, Tamil University: Old Tamil, traditional grammars and historical linguistics.
 Professor S. Rajavel: Characteristic Features of Tamil-Brāhmī Inscriptions.

Saturday, 5.12.2015

Practical training: Estampage making, reading of inscriptions.
 Lectures in situ: Tamil and Grantha scripts. Identification and digitisation of Tamil scripts (Professor S. Rajavel, Dr A. Murugaiyan, Mr M. Selvaraj).

Sunday, 6.12.2015

Practical training: Estampage making, reading of inscriptions.
 Lectures in situ: Tamil and Grantha scripts. Identification and digitisation of Tamil scripts (Professor S. Rajavel, Dr A. Murugaiyan, Mr M. Selvaraj).

Monday, 7.12.2015

Professor V. Selvakumar (Tamil University, Thanjavur): Units of measurements in Tamil inscriptions.
 Jan Kučera, Institute of South and Central Asia, Charles University, Prague, Czech Republic: Tamil inscriptions, scripts and text inputting.

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

Tuesday, 8.12.2015

Dr S. Rajagopal, Epigraphist, Chennai: Tamil inscriptions, scripts and digitisation.
 Jan Kučera, Institute of South and Central Asia, Charles University, Prague, Czech Republic: Tamil inscriptions, scripts and text inputting.

Wednesday, 9.12.2015

Practical training: Estampage making, reading of inscriptions (Professor S. Rajavel, Dr A. Murugaiyan, Mr M. Selvaraj, Tamil University, Thanjavur).

Thursday, 10.12.2015

Professor Y. Subbarayalu (French Institute of Pondicherry): Place names in Tamil inscriptions.
 Professor S. Rajavel: Evolution of Tamil scripts.

Friday, 11.12.2015

Dr A. Murugaiyan: Tamil epigraphic database, design and information retrieval.

Afternoon session: General discussions, Observations by participants.
 Closing ceremony. Professor S. Rajavel, Professor K. Rangan and Dr R. Muralidharan

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

INTRODUCTION

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE

Depuis 2004 nous organisons le Stage international d'épigraphie tamoule dans le cadre de nos travaux à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes – Section des Sciences historiques et philologiques. Ce stage a été initié à la demande de collègues et chercheurs étrangers car nous sommes le seul à offrir une formation en épigraphie tamoule en dehors de l'Inde. De plus, le nombre de chercheurs utilisant les textes épigraphiques tamouls comme source principale ne cesse d'augmenter. Ce stage s'adresse aux étudiants et chercheurs qui n'ont pas ou peu d'expérience dans cette discipline.

Les six premiers stages, de 2004 à 2009, ont été organisés à Paris au sein de l'EPHE. Depuis 2010, pour des raisons pratiques évidentes, les stages sont organisés en Inde du sud en collaboration avec Pondicherry University et Tamil University, Thanjavur. Ce stage de deux semaines a pour but d'offrir une formation en épigraphie tamoule mettant l'accent sur la lecture et l'interprétation des textes dans une perspective pluridisciplinaire. Les enseignements sont dispensés en anglais. Les travaux mettent en évidence l'importance des inscriptions en tant que sources d'information historique. Nous accordons une très grande importance aux travaux pratiques et aux visites de terrain : technique d'estampage, lecture des inscriptions sur le terrain et paléographie. Nous organisons des conférences avec la participation des spécialistes invités, sur des thèmes liés au stage.

Les travaux sont consacrés à l'étude de trois types d'inscriptions : 1) Tamil-Brāhmaī du 4^e avant J.-C.- au 5^e après J.-C., 2) Pierre de héros et 3) de temples du 5^e au 16^e siècle (des dynasties Chola, Pallava, Pandya et Vijayanagara). Pour chaque type de texte, nous analyserons les aspects historiques et sociaux en insistant sur les particularités linguistiques (morphologie et syntaxe), en comparaison avec le tamoul moderne.

A ces stages ont participé des collègues et chercheurs de plusieurs pays : Canada, Etats-Unis, France, Inde, Italie, Malaisie, Pologne, République Tchèque, Royaume Uni et Sri Lanka.

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY

Since 2004 every year, we are organising the International Workshop on Tamil Epigraphy. This special programme has been planned as part of our regular seminar at the Ecole Pratique des Hautes Etudes – Section des Sciences historiques et philologiques, Paris. The proposal for the organization of an International workshop on Tamil Epigraphy was made by many foreign colleagues and researchers working on Tamil and on South India. The first six workshops, from 2004 to 2009, were held at the Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris. Since 2010, the workshop is being organised in South India, as it was felt convenient for practical works and for in situ reading of inscriptions. The workshop in India is organised in collaboration with the Pondicherry University and the Tamil University, Thanjavur.

This workshop is intended for students and researchers who have little or no previous experience with the discipline. The course is offered in English. The workshop focuses on how to read and interpret inscriptions and the tools to achieve them. The lectures and discussions are planned to highlight two facts: 1) inscriptions constitute the historical source material and 2) a multidisciplinary approach is necessary for the extraction of information. The workshop will lay more attention on field works and practical trainings: estampage making, preservation, reading in situ, and palaeography. Invited scholars share their work in a series of afternoon lectures on topics relating to Tamil and South India.

The workshop offers training to read and interpret a number of selected texts of different types: Tamil-Brāhmī (4th BCE to 5th CE), Hero-stone and Temple inscriptions (Chola, Pallava, Pandya and Vijayanagara dynasties) from 5th to 16th CE. Emphasis is laid on historical and social issues that are raised in the various types of inscriptions. On the basis of different types of texts, light is shed upon the linguistic features of each one illustrating the corresponding morphological and syntactical characteristics. The affinity of inscriptional language with the Modern Tamil language is also considered.

Participants from different countries attend the workshop: Canada, Czech Republic, France, India, Italy, Malaysia, Poland, Sri Lanka, United Kingdom and United States.

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
 Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
 PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCI DE NE PAS DIFFUSER

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCI DE NE PAS DIFFUSER

TAMIL SCRIPTS

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE

Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015

Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan

MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

Development of Vaṭṭeḷuttu and Tamiḷ from Brāhmī



TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY

Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015

Training materials provided by Appasamy Murugaiyan

PLEASE DO NOT CIRCULATE

Vaṭṭeḷuttu 3rd – 13th A.D. Tamil University

வட்டெழுத்து அட்டவணை

கி.பி. 3 - 13 ஆம் நூற்றாண்டு

	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ	ஐ	ஓ	ஔ
	ப	பு	பு	பு	பு	பு	பு	பு	பு	பு	பு
க	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ
ங	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ
ச	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ஞ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ	ஔ
ட	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப
ண	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
த	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ந	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ	உ
ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப
ம	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ய	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ர	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ	ஈ
ல	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
வ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ழ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ள	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ற	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ
ண்	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ	ஊ

கல்வெட்டியல் மற்றும் தொல்லியல் துறை
 தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர் - 613 010.

Tamil script up to 10th A.D.**தமிழ் எழுத்து அட்டவணை**

கி.பி. 10ஆம் நூற்றாண்டு

அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஔ
஀	஁	ஂ	ஃ	஄	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ
க	கி	கி	கி	கி	கி	கி	கி	கி	கி	கி
ங	ங	ங	ங	ங	ங	ங	ங	ங	ங	ங
ச	ச	ச	ச	ச	ச	ச	ச	ச	ச	ச
ஞ	ஞ	ஞ	ஞ	ஞ	ஞ	ஞ	ஞ	ஞ	ஞ	ஞ
ட	ட	ட	ட	ட	ட	ட	ட	ட	ட	ட
ண	ண	ண	ண	ண	ண	ண	ண	ண	ண	ண
த	த	த	த	த	த	த	த	த	த	த
ந	ந	ந	ந	ந	ந	ந	ந	ந	ந	ந
ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப	ப
ம	ம	ம	ம	ம	ம	ம	ம	ம	ம	ம
ய	ய	ய	ய	ய	ய	ய	ய	ய	ய	ய
ர	ர	ர	ர	ர	ர	ர	ர	ர	ர	ர
ல	ல	ல	ல	ல	ல	ல	ல	ல	ல	ல
வ	வ	வ	வ	வ	வ	வ	வ	வ	வ	வ
ழ	ழ	ழ	ழ	ழ	ழ	ழ	ழ	ழ	ழ	ழ
ள	ள	ள	ள	ள	ள	ள	ள	ள	ள	ள
ற	ற	ற	ற	ற	ற	ற	ற	ற	ற	ற
ன	ன	ன	ன	ன	ன	ன	ன	ன	ன	ன

கல்வெட்டியல் மற்றும் தொல்லியல் துறை

தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர் - 613 010.

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

CORPUS OF TAMIL EPIGRAPHIC TEXTS

K.Rajan, V.P. Yatheeskumar, S. Selvakumar

āvaṇam-17, 2006.



† ப
 கல்
 kal

பேடுதீயன் அந்தவன்
 pēṭutiyaṅ antavaṅ

கூடல் ஊர் ஆகோள்
 kūṭal ūr ā kō!

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

K.Rajan, V.P. Yatheeskumar, S. Selvakumar

Pulimāṅkōmbai in Andipatti taluk of Teni district

3rd BCE

āvaṇam-17, 2006.

K. Rajan, 1-5

“This hero stone is raised to a man called **tiyan antavan** of **pedu** village died in the cattle raid that happened at **kudal ur.**”

(cf. Comments: I. Mahadevan, āvaṇam-17, 20066-8)

I. Mahadevan, 2003.11.333

2nd BC

Kongarpuliyangulam

Ku ra ko tu pi tā vā na ū pā cā a na ū pār u vā

kuṛa koṭupitavaṅ upaca-aṅ u paṛuva[ṅ]

குற கொடுபிதவன் உபச அன் உபறுவ[ன்]

Uppaṛuva[ṅ], the preceptor, caused to be given (this) cutting

kuṛai 'cutting', kuṛu (kūru) 'section'

upaccaṅ, upaca-aṅ, uvaccaṅ, upajjah, upajjahāya (Pāli), upajhaya, uvajah (Pkt. Inscr.) < upādhyāya (Skt.)
 (Mahadevan: 333).

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

I. Mahadevan, 2003.18.343

18. சிவசுந்தரம் அகிலமங்கலம்

I. Mahadevan, 2003.18.343

Vikkiramangalam

2nd BCE

e ī ya la a ra ī ya tā ṇa ce vi ta o ṇa

e-yil ar-iytaṇ cēvit-ōṇ

எஇயல் அர்இய்தன் சேவிதீஓன்

Ariytaṇ of Eyil caused to be made

ariyataṇ. Cr. Harita (Skt.), harīta (Pkt. Inscr.). Cr. ar-itaṇ (I. Mahadevan:2003.343).

I. Mahadevan, 2003.43.374

43. 

I. Mahadevan, 2003.43.377

Alagarmalai

1st BCE

ko lu vā ṇi ka ṇa e la cā na ta ṇa \$

koḷu-vāṇikaṇ eḷacantaṇ

கொழு வாணிகள் எளசந்தன்

Eḷacantaṇ, the trader in ploughshares

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

Chhs.71.68



Chhs.1971.68

Date : 0637 CE

மாவட்டம் : வட ஆர்க்காடு
 வட்டம் : செங்கம்
 ஊர் : தண்டராம்பட்டு
 எழுத்து : வட்டெழுத்து

கல்வெட்டு:

1. கோவிசைய நரை
2. சிங்கபருமற்கு யா
3. ண்டேழாவது மேற்கோவ
4. லூர் மேல் வாண கோ முத்த
5. ரைசர் நாடு பாவிய தஞ்சிற்
6. ற்ப்படிகள் பொன்மாந்தானார் மேற்
7. வந்த ஞான்று பொன்மாந்தானார்க்காய்ப் பட்டா
8. ன் கடுவந்தையார் மகன் விற்சிதை கல் வாண
9. கோக்கட
10. மர்

Chhs.1971.68

1. ko*vicaiya narai
2. ciṅkaparumaṅku yā
3. ṅṅēḷāvatu me*ṅko*va
4. lūr me*ḷ vāṅako* mutta
5. raicar nāṅu pāviy(a)taṅciṅ
6. rappaṅikaḷ poṅmāṅtaṅār me*ṅ
7. vanta ṅṅāru poṅmāṅtaṅārkkāyp paṅṅā
8. ṅ kaṅvantaṅiṅār makaṅ viṅcitai kal vāṅa
9. ko*kkata
10. mar.

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

Chhs.1971.59

Date : 0637 CE

மாவட்டம் : வட ஆர்க்காடு
 வட்டம் : செங்கம்
 ஊர் : எடுத்தனூர்
 எழுத்து : வட்டெழுத்து

1. கோவிசைய
2. மயிந்திர பருமற்கு
3. முப்பத்து நான்காவது வாணகோ
4. அரைசரு மருமக்கள் பொற்றொக்கை
5. ஆர் இளமகன் கருந்தேவக்கத்தி தன்
6. நெருமைப்
7. புறத்தே வா
8. டி பட்டா
9. ன் கல்

1. (கோவிவ)
2. ன்னென்னு
3. ந் நாய் இ
4. ரு கள்ள
5. னைக் கடித்
6. துக் காத்திரு
7. ந்தாவறு

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

Chhs.1971.59
 Dynasty: Pallava
 King: Mahendravarman
 Date: 0614 A.D.

1. ko*vicaiya
2. mayintira parumaṛku
3. muppattu nāṅkāvatu vāṇako*
4. araicarū marumakkaḷ porrokkai
5. āṛ iḷamakaṅ karunte*vak katti taṅ
6. ṇerumaip
7. purratte* vā
8. ṭi paṭṭā
9. ṇ kal

1. [koviva]
2. ṇṇeṇṇu
3. n nāy i
4. ru kaḷḷa
5. ṇaik kaṭit
6. tu kāttiru
7. ntavāru

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

Dhar.1973.3.84
 Date : 0575 CE

மாவட்டம் : தருமபுரி
 வட்டம் : ஊத்தங்கரை
 ஊர் : நாதியானூர்
 எழுத்து : வட்டெழுத்து

1. கோவிசைய சி
2. ங்க விண்ண பரும
3. ற்கு இருபத்தை
4. ந்தாவது புறம
5. லை நாட்டு மொக்க
6. ப்பாடியாள் தொறு
7. [கொ]ளகாப்புறை
8. ஆளும் மைந்தைகள் குமாரச்சதியாரு
9. பட்டாரு கல்

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

Dhar.1973.3.84

Date: 0575 A.D.

Dynasty: Pallava

King: Cimmaviṣṇu

Place: nāṭiyāṇūr, ūttāṅkarai Tk. Dharmapuri Dt.

1. ko*vicaiya ci
2. ṅka viṇṇa paruma
3. rku irupattai
4. ntāvatupuṇama
5. lai nāṭṭu mokka
6. p pāṭiyāḷ toru
7. [ko]la kāppurai
8. āḷum maintaikaḷ kumārac catiyāru
9. paṭṭāru kal.

Chhs.1971.51

8th A.D.



Chhs-1971-51

Date: 8th A.D.

மாவட்டம் : வட ஆர்க்காடு
 வட்டம் : செங்கம்
 ஊர் : கீழ் இராவந்தவாடி
 எழுத்து : வட்டெழுத்து

1. கோவிசைய நந்தீச்சுவ
2. ர விர்கிரமபருமற்கு யாண்டு நாற்பத்
3. து நாற்காவது மலாட்டு மேற்கோவலூர் நா
4. ட்டு இராமந்தைவாடி மேற் மங்கள பெரு
5. மனார் படை வந்த ஞான்றுவாணபெருமானார்க்கா
6. ய்பட்டான் வேணர்
7. க்களியன்

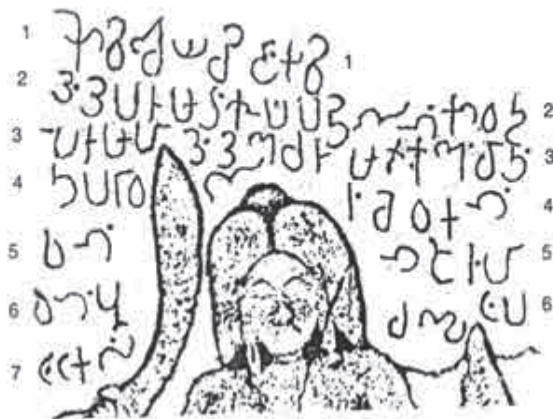
Chhs.1971.51

1. Kōvicaiya nantīccuva
2. ra virkiramaparumaṛku yāṇṭu nārpat
3. tu nārkaṁvatu malāṭṭu mēṛkōvalūr nā
4. ṭṭu irāmantai vāṭi mēṛ maṅkaḷa peru
5. maṅār paṭai vanta ṅāṇṇuvāṇaperumaṅārkkā
6. ypaṭṭāṇ vēṇar
7. kkaḷiyaṇ

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

Chhs.1971.86.15

(Historical Atlas of South India)



Chhs.1971.86.15

Date: 0564 CE

மாவட்டம் : தருமபுரி
 வட்டம் : அருர்
 ஊர் : கோரையாறு
 எழுத்து : வட்டெழுத்து

கல்வெட்டு:

1. கோவிசைய சிங்கவி
2. ண்ணபருமற்குப் பதினான்காவது
3. பெரும்பாண்ணரைசர் மக்கள் சாத்
4. தபராவ(னா)ர் சேவகன்
5. வன்ன ஊர் பா
6. வன் பூசலுட் ப
7. ட்ட கல்

Chhs.1971.86.15

1. kōvicaiya ciṅkavi
2. ṅṅa parumaṅkup patināṅkāvatu
3. perumpāṅṅaraicar makkaḷ cāt
4. aparāva[ṅā]r cēvakaṅ
5. vaṅṅa ūr pā
6. vaṅ pūcaluṭ pa
7. ṭṭa kal.

Chhs.1971.87.16

Date: 0550 CE

மாவட்டம் : தருமபுரி
 வட்டம் : அருர்
 ஊர் : கோரையாறு
 எழுத்து : வட்டெழுத்து

கல்வெட்டு:

1. பெரும்பாணரைசரு மேக்
2. கடலிறையரு சேவகன்
3. காக்க நீலன் பூசல் செ
4. ன்று பட்ட கல்

Chhs.1971.87.16

1. perumpāṇaraicaru mēk
2. kaṭaliraiyaru cēvakaṅ
3. kākka nīlaṅ pūcal ce
4. ṅru paṭṭa kal.

Chhs.1971.75

Date: 0930 A.D.

மாவட்டம் : வட ஆர்க்காடு
 வட்டம் : செங்கம்
 ஊர் : தாழையூத்து
 எழுத்து : தமிழ்

கல்வெட்டு:

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மதிரை கொண்ட கோப்பரகேசரி பர்
2. ம்மர்க்கி யாண் டிருபத்து மூன்றாவது பல்குன்ற கோ
3. ட்டத்து மேல் வேணாட்டு தாழையூர் இ(யைம்)பர்
4. (த்த)ள் எருமை தொறு கள்
5. ளர் கொள்ள போகாமைப்
6. பட்டார் தந்
7. தையுங் மக
8. னும்

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

Chhs.1971.75

Date: 0930 CE

North Arcot Dt.

Dynasty: Chola

King: Paranthaka I

Script: Tamil

1. Svasti śrī matirai koṅṭa kōparakēcari par
2. mmarkki yāṅṅirupattu mūṅṅrāvatu palkuṅṅra kō
3. ṭṭattu mēl vēṅṅāṭṭu tālaiyūr i[yaim]par
4. [tta]ḷ erumai toru kaḷ
5. ḷar koḷḷa pōkāmaip
6. paṭṭār tan
7. taiyuṅ maka
8. ṅum

SII.6.346 (TVM. 163.p.471)

Date: 0885 A.D.

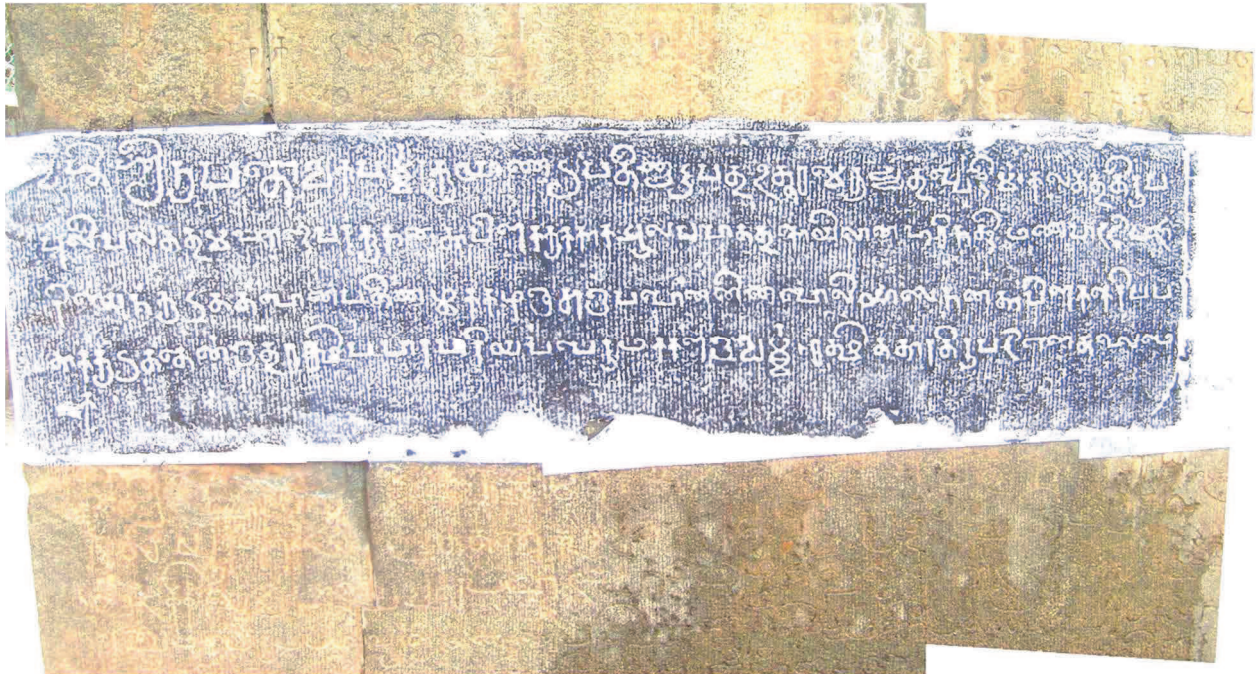
Dynasty: Pallava

King: Nrupatunga varman

RY: 16

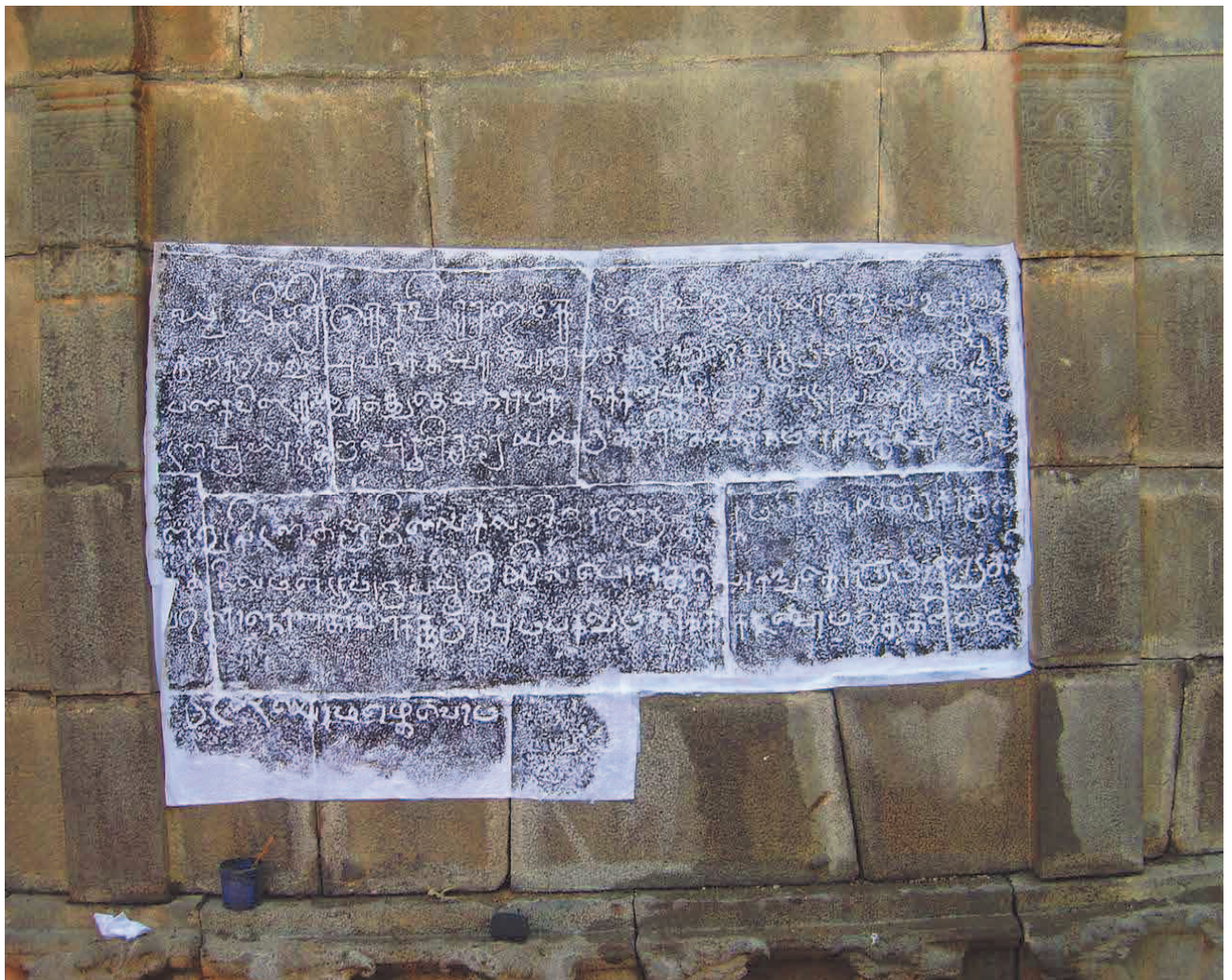
Place: Uttaramallur / Uttaramerur, Kanchipuram Tk, Chengalput Dt.

On the south wall of the Vaikuntah Perumal temple



DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

SII.13.235 (A.R .N°. 537 of 1924)
 Melap̄uvūr, Udaiyar Palaiyam Tk, Trichinopoly Dt.



SII.13.235 (A.R .N°. 537 of 1924)/ TVM.8.368p
 Melapľuvūr, Udaiyar Palaiyam Tk, Trichinopoly Dt.
 Date: 0998 A.D.
 Dynasty: Chola
 King: Chola Rājakesari varman (Rājarāja I)
 R.Y. 13

1. śvasti śrī kovirājake*śari va[r]mmaṛku yāṇṭu 13āvatu
2. kunrakūrṛattu avanikantarvva īsvaragrahattu mahādeva[r]kku inṇāṭṭu paľuvūr
3. pakaiviṭai īsvarattu te*vanār maka[n] nakkaṇ pūti paľuve*ṭṭaraiyaṇ kumaraṇ ka[n]
4. ṭaṇ praśādattiṇāl aruľicceyya ittaľi te*vatānam ūraka[n]kuṭi aboha
5. ṇaṇ kiṭaṇta būmiyai kalli iraṇṭu pū[vilu]m viľaiya macakki kuṭu
6. tta nilam eṭṭu mā ippūmiyil po*ṇta po*kaṅkoṇṭu iraṇṭu taľi[yi]
7. lu[m] oro* noṇṭāviľakku iravum pakalum erikkakaṭavo*m ittaľi paṭ-
8. ṭu uṭaiyo*m eľuvom.

Text.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொவிராஜகொஸரிவஸி[||*]ற்கு யாண்டு யௌ-ஆவது
- 2 குன்றகூற்றத்து அவநிகநூலு[||*] ஸஸாரமுஹத்து ஶீஹ[||*]ஶேவா[||*]கு இன்னாட்டு பழுவூர்
- 3 பகைவிடை ஸஸாரத்து தெவநார் மக[||*] நக்கன் பூதி பழுவெட்டரயன் குமரன் க[||*]-
- 4 டன் ப்ரஸாஶத்தினால் அருளிச்செய்ய இத்தளி தெவதாநம் ஶாரக[||*]குடி அஹொஹ-
- 5 ஶாங் கிடன்த ஶ-குடியை கல்லி இரண்டு பூ[||*]ம் விளைய மசக்கி குடு-
- 6 த்த நீலம் எட்டுமா இப்பூமியில் பொன்த பொகங் கொண்டு இரண்டு தளி[||*]-
- 7 லு[||*] ஶரொ நொன்தாவிளக்கு இரவும் பகலும் எரிக்ககடவொம் இத்தளி பட்-
- 8 ஶ உடையொம் எழுவொம் [||*]

SII.14.131

Text.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1 [ஹ*]ஹிழி [*] கொச்சடைப்பன்ம- | 12 சிறியான் இத்தெவர்க்கு தி- |
| 2 ரான ஸீ சுந்தரசொழபா- | 13 ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு வை- |
| 3 ண்டிய தெவற்கு யாண்டு | 14 ச்ச சாவா முவாப் பெராடு இ- |
| 4 முன்றுவது இராசஇ- | 15 ருபத்தைஞ்சநால் நிசதம் |
| 5 ராசயாண்டி நாட்டு உ - | 16 அட்டக்கடவ நெய் ஆழாக்கு |
| 6 த்தமசொழவளநாட்டு திரு- | 17 இவ்வாடு இருபத்தைஞ்சங் கொ- |
| 7 வழதிவளநாட்டு பெரு- | 18 ண்டு இந்நெய் ஆழாக்கும் அட்டு- |
| 8 ங்குள[ம்*] ஆன உத்தமசொ- | 19 வதான இத்தெவர் வெட்டிக்கு |
| 9 ழநல்லூர் திருவழிசூழர்- | 20 டி படைத்தலைவன் புலி- |
| 10 த்த தற்கையார்க்கு இவ்- | 21 யன் கணவதி [*] |
| 11 லூர் வெள்ளாளன் இக்கன் | |

11- 400

SII.14.131

On the north side of the ardha-mandapa in the tiruvaḷudīāvāra temple

Date: A.D. 1024

Peruṅkuḷam , Srivaikuntam Taluk , Tirunelveli District

Script: vaṭṭeḷuttu

R.Y. 3

Chola-Pandya Viceroys

Cuntaracōḷa pāṇṭiyaṅ

1. (S)vasti śrī Kocçaṭaippaṅma-
2. rāṇa śrī Cuntaracōḷapā-
3. ṇṭiya tevaṅku yāṅtu
4. muṅṅāvatu irācai-
5. racappāṅṭi nāṅtu u-
6. ttamacōḷavaḷa nāṅtu tiru-
7. vaḷutivaḷa nāṅtu peru-
8. ṅkuḷa(m) āṇa Uttamaco-
9. ḷanallūr Tiruvaḷuti īśvara-
10. ttu tuṅkaiyāṅku iv-
11. vūr Veḷḷāḷaṅ ikkaṅ
12. Ciṅṅiāṅ ittevarkku ti-
13. ruviḷakku oṅṅiṅukku vai-
14. cca cāvāmūvāp perāṅtu i-
15. rupattaiṅcunāl nicatam
16. aṅṅakkaṅava ney āḷakku
17. ivvāṅtu irupattaiṅcuṅ ko-
18. ṅtu inney āḷakkum aṅṅtu-
19. vatāṅa ittevar veṅṅikku-
20. ṅi paṅaittalaivaṅ puli-
21. yaṅ Kaṅavati .

SII.14.90

Text.

- 1 ஸ்ரீ சொழந்தலை கொண்ட கொவிரபாண்டியற்கு யாண்டு பதின்மூன்று [|*] இ-
- 2 வ்வாண்டு [ப]ரித்திக்குடி நாட்டு தெவதானம் திருச்சுழி[ய*]ல் பள்ளிமடை-
- 3 ச் சந்தரபாண்டிய ஈழரத்து தெவர்க்கு பொழியூர் நாட்டு சுரூர் பொழியூர் நாட்டு-
- 4 மூவெந்த வெளானாயின அரங்கம் பூதி [வை]த்த திருநொந்தாவிளக்கு இரண்டு [|*] இவற்
 றினுக்கு அ-
- 5 தேத்த ஆடு நூறு [|*] இந் நூற்[றிற்] கழகன் நாரணன் கொண்ட ஆடு [உ]யிரு [|*]
 நெய் ஆழாக்கு [|*] மெற்படியான் கொற்றஞ் சா-
- 6 த்தன் கொண்ட ஆடு உயிரு [|*] நெய் ஆழாக்கு [|*] மெற்படி கழவ னப்பி கொண்ட ஆடு யெ
 அரை [|*] மெற்படி விர-
- 7 அருமாணி கொண்ட ஆடு யெ அரை [|*] நெய் இரு செவிட்டரை²

¹ The left end of the record is built in.

² The inscription stops here. Details as to the disposal of the remaining 25 sheep are lost.

S. I. I.—15

SII.14.90 (p57) (A.R. Nō. 426 of 1914)
 Date: 960 A.D.
 Dynasty: Pāṇṭiyā
 King: Vīrapāṇṭiyan

1. Sri cōlaṅ talai koṅṭa kōvirapāṇṭiyarkku yāṅṭu patinmūṅru [I*] i-
2. ivvāṅṭu parittukkuṭi nāṅṭu tēvatāṅam tiruccuḷi [ya]l paḷḷimaṭai-
3. c cuntarapāṇṭiya īsvarattu tēvarkku poḷiyūr nāṅṭu cuṭuvūr poḷiyūr nāṅṭu-
4. mūvēnta vēḷāṅāyiṅa araṅkam pūti vaitta tiru nontāviḷakku iraṅṭu [I*] ivar
riṅṅukku a-
5. ṭutta āṭu nūru [I*] innūri[r] kaḷakaṅ nāraṅaṅ koṅṭa āṭu 25 [I*]
ney āḷakku [I*] mēṅpaṭiyāṅ korraṅ cā-
6. ttan koṅṭa āṭu 25 [I*] ney āḷakku [I*] mēṅpaṭi kiḷava nappi koṅṭa āṭu
panṅniraṅṭarai [I*]
mēṅpaṭi vira-
7. arumāṅi koṅṭa āṭu paṅṅniraṅṭaria [I*] ney iruceviṭṭaria ..

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCI DE NE PAS DIFFUSER

ANNEXE

Grammar and glossary

Chhs.1971.68

ko*vicaia naraciṅkapparumar = kō vijaiya Narasimha Varman (Note the phonological changes - adaptation- of the king's name).
 ciṛrapaṭikaḷ = paternal uncle
 mēl = on, against
 ṅāṅru = while
 nāṭupāviy < nāṭu+pāva = to territory expand, to invade
 pāva = to expand, virivu paṭutta
 vāṇakōkkaṭamar = vāṇakōkkaḷ+tamar (R. Poongundran)

Chhs.1971.59

ko*vicaia mayintira parumaṛ = kō vijaiya Mahendra Varman (Note the phonological changes - adaptation- of the king's name).
 marumakkaḷ = warrior; member of the ruling group or clan-tribe-family; ruler. But not as a 'kinship' term (nephw). 'scion'.
 iḷamakaṅ = young soldiers ?; tribe under the ruling tribe
 erumai = buffalo
 puṛattē = 'puram' (oblique – locative) outside, exterior, by the side of
 vāṭi = be defeated, perish. (DEDR) 5342 Ta. vāṭu (vāṭi-) to wither, fade, dry up, be emaciated, become weak, pine away, turn pale, be defeated, perish, be removed, diminish, decrease, fall short in weight.
 paṭṭāṅ = participial noun but not a finite verb.
 kaḷḷaṅ = probably name of a tribe/group, but not "thief".
 kāttiru = save, protect
 kaṭi = to bite
 adv. < a-v-v-āru. In that way or manner.
 (TL) āru 'Way, road, path'

(Dhar.1973.3.84)

ko*vicaia ciṅka viṅṇa parumaṛṛku = 'to the king Vijaya Simha Vishnu varman'. (Note the phonological changes (adaptation) of the king's name).
 irupattaintāvatu = on the 25th regnal year (of...)
 -āvatu "ordinal marker"
 mokkap pāṭiy āḷ "the chief of the village mokkap pāṭi
 toru[ko]ḷa (TL)
 toru = Herd of cows
 torukoḷa = to capture cow herds. Infinitive of cause
 ākōḷ (Purap.) Theme of seizing the foe's cattle, as a declaration of war
 cēkkōḷ = Capture of enemies' cattle.
 Karantai = (TL) Chaplet of karantai flowers worn by warriors when recovering cows that had been seized by the enemy; (nirai mīṭṭal / nirai mīṭpōr)
 நிரைமீட்டுபார் அணியும் கரந்தைப்பூமாலை. (பிங்.)

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE

Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015

Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan

MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

வெட்சி veṭci , n. 1. Scarlet ixora, m. sh., *Ixora coccinea*; செடிவகை. செங்கால் வெட்சிச் சீறிதழ்
(திருமுரு. 21). 2. (Purap.) Theme describing a king's follower wearing veṭci flowers and capturing

the cows of the enemy, as an act of war; போர்த்தொடக்கமாக வெட்சிப்பூ வணிந்து பகைவர்
நிரையைக் கவர்தலைக் கூறும் புறத்துறை. (தொல். பொ. 57.)

āḷum (āḷukinra)= to rule

maintaikal= young soldiers, warriors. (Young man; இளைஞன். (பிங்.)

kumarccatiyar = member of / belonging to the group of 'adiyar'?

paṭṭāru (paṭu-) DEDR 3852 Ta. paṭu (paṭuv-, paṭṭ-) to perish, die,

paṭṭāru kal= Participial nouns = vinaiyāl aNaiyum peyar. The relative participles may take the
pronominal suffixes ... called Participial nouns. (cf. Arden, p.216, note2). Rhenius classes these
Ppl.n with Verbal nouns. They are declined. There are three forms = present, past and future.

VSR644/ "Technically any finite verb can function as participial noun and therefore in Classical
Tamil, many such verb forms provide two interpretations, one as a finite verb and the other as a
participial noun".

Kal= stone (hero /memorial stone), in this context.

Chhs.1971.86

makkaḷ = children, descendant, kin, kindred, kinsfolk, consanguinity (soldier, warrior)

pūcaluṭ pūcal+uḷ

- uḷ = within inside

Chhs.1971.87

cēvakaṇ = soldier, warrior

pūcalcella < pūcal+cella = to engage in quarrel/ skirmish

Chhs.1971-75

Svasti śrī = 'prosperity, welfare, Hail! Prosperity, let be prosperity'

Auspicious (maṅgala) / invocation word used in the beginning of inscriptions.

erumai toru = herd of buffaloes

toru[ko]ḷa (TL) < torukoḷa= to capture cow herds. (Infinitive of cause)

paṭṭār paṭṭār = To die, perish.

paṭṭāru (paṭu-) DEDR 3852 Ta. paṭu (paṭuv-, paṭṭ-) to perish, die,

paṭṭāru kal= Participial nouns = vinaiyaal aNaiyum peyar. The relative participles may take the
pronominal suffixes ... called Participial nouns. (cf. Arden, p.216, note2). Rhenius classes this
Ppl.n with Verbal nouns. They are declined. There are three forms: present, past and future.

VSR644/ "Technically any finite verb can function as participial noun and therefore in Classical
Tamil, many such verb forms provide two interpretations, one as a finite verb and the other as a
participial noun".

SII.6.346

patiṇārāvtu= sixteenth (regal year)

āvatu= ordinal marker

tiruppulivalattu= oblique of tiruppulivalam (genitive), place name

nantāviḷakkukkāka > nantāviḷakku+ (u)kk(u)+āka = for the perpetual lamp, benefactive

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY

Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015

Training materials provided by Appasamy Murugaiyan

PLEASE DO NOT CIRCULATE

ālappākkattu = oblique of ālappākkam (genitive) , place name
 koyilāṇ = 'man of the temple' priest,
 harinandi= proper noun (voiced consonant in Grantha)
 maṇavāṭṭī= maṇaivi, wife
 paṭāriyen > paṭāri +(y) en, I Paṭāri, pronominalised, with PNG marker.
 poṇ= gold
 patiṇmukku= patiṇmūṇru (thirteen)
 kaḷṇicu= unit of measure for gold (see "units of measure")
 erippatāka= erippatu + āka, verbal noun of erikka 'to burn';
 āka, as auxiliary implies intention/purpose.
 ipponṇiṇ poliyāle = from the interest (generated by) this gold
 poli< polikai= interest
 rakṣippār = the protectors, those who protects...
 vāriyapperumakkaḷ > vāriyam + perumakkaḷ 'members of vāriyam'
 vāriyam= sub groups /assemblies in charge of (executive sub bodies) different services of village.
 eṇ talai me*lāka= let (the feet of protector) it be on my head.

SII.13.235

In the 23rd regnal year of (the king)rāajakēsari varman one nakkanh puuti,
 avanikantarvva īsvaragrahattu mahādeva[r]kku = to the Mahadeva of...
 īsvaragrahattu= oblique of īsvaragraham ='the temple' (abode of the Lord (Shiva))
 prasātattināl= by/through royal order/missive
 aruḷiceyya 'made graciously',
 taḷi 'temple' < śtala, sacred place
 te*vātānam= Lands or other endowments to a temple
 a bonham –not yielding
 pū 'harvest'
 kalli (adv.p) kall (TL, p. 773) To work away gradually, as earth, pebbles; to dig out, as a hole; to hollow, as a rat; to excavate.
 Macakki (adv.p) refine, make (the land) cultivable...
 erikkakaṭavo*m= we are bound to: obliged to burn
 erikka =to burn
 kaṭavo*m > kaṭavatu < kaṭava = (TL) That which should be done; duty; obligation
 iravum pakalum= day and night
 paṭṭu uṭaiyo*m = we group of priest in śiva temple (*appellative noun).

SII.14.131

nāṭṭu < nātu (oblique)= basically cluster or groupings of peasant settlements.
 vaḷanāṭu= small chiefly territories,
 "took for their boundaries, when ever possible, the existing big water channels"
 nallūr = The name of dēvadāna, the temple village was characterized by the suffixe "nallūr".
 (YS.Kavēri.89...)
 uttama cōḷa + nallūr= the first part being the name of the donor (usually the king or the queen)...
 īsvarattu < īsvaram " a (Shiva) temple"
 vellāḷaṇ = "of the peasant / cultivator community"
 cāvāmūvāp pērāṭu=
 cā+ā(neg), to die not

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE

Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015

Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan

MERCİ DE NE PAS DIFFUSER

cāvāmūvā = that does not diminish/reduce in number/quantity

mū = to become old, to be damaged...

mū+ā 'that does not become old'

pēr (TL) living thing (animal?)...

nicatam= (TL) adv. < niyata. Daily without fail;

aṭṭa/aṭṭu (v) (TL)To pour, as water or oil;

aṭṭuvatu+āṇa? 'the one (who is) obliged to provide...'

veṭṭikkuṭi (YS.573) 'group that is obliged to rend a service with out being paid'

SII.14.90

tēvatāṇam= gift, donation made to a god –generally rent free land in possession of a temple-.
 mūvēnta vēḷāṇ= mūvēnta= title conferred to the royal officers, which referred to the kings of
 three dynasties (Chera, Chola and Pandya).

Vaitta (vai-)= relative participle. 'to deposit, to offer, to deposit, to store, to bestow..

kuṭutta (kuṭu-)= relative participle. 'To give, grant, supply....'a:

aṭu-= To give; கொடுத்தல்.

ālākku= unit of measure for liquid / grain, equivalent to 125 centilitre (= one eighth of a paḍi)

ceviṭu= unit of measure (one fifth of a ālākku) or (=25 centilitre).

mēṣpaṭiyāṇ= the above mentioned person.

ceviṭu= unit of measure (one fifth of a ālākku) or (=25 centilitre).

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE

Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015

Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan

MERCI DE NE PAS DIFFUSER

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY

Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval

Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015

Training materials provided by Appasamy Murugaiyan

PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
MERCI DE NE PAS DIFFUSER

BIBLIOGRAPHY

TWELFTH INTERNATIONAL WORKSHOP ON TAMIL EPIGRAPHY
Tamil Epigraphy: Corpus Analysis, Database Construction and Information Retrieval
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India, 1-11 December 2015
Training materials provided by Appasamy Murugaiyan
PLEASE DO NOT CIRCULATE

DOUZIÈME STAGE INTERNATIONAL D'ÉPIGRAPHIE TAMOULE
Épigraphie tamoule : analyse de corpus, construction de base de données et extraction d'information
 Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, Inde, 1-11 décembre 2015
 Documents de formation fournis par : Appasamy Murugaiyan
 MERCI DE NE PAS DIFFUSER

INTRODUCTION TO TAMIL EPIGRAPHY
 SELECT BIBLIOGRAPHY

South Indian Inscriptions, Archaeological Survey of India (32 volumes).

Epigraphia Indica

āvaṇam. Journal of the Tamil Nadu Archaeological Society, Thanjavur Tamil University, Thanjavur.

MAHADEVAN Iravatham. 2003. Early Tamil Epigraphy- from the Earliest Times to the Sixth Century A.D. Cre-A: Chennai. The Department of Sanskrit and Indian Studies, Harvard University, U.S.A.

VELUPILLAI, A. (ed) (1971). Ceylon Tamil Inscriptions, Royal Printers, Kandy.

VELUPILLAI, A. (ed) (1972). Ceylon Tamil Inscriptions Part II, Royal Printers, Kandy.

DICTIONARY & GLOSSARY

GOVINDARAJAN, C. Kalveṭṭuk kalaic col agaramudali. Madurai Kamaraj University, Madurai. 1987

SIRCAR, D.C. Indian Epigraphical Glossary. Motilal Banarasidass, New Delhi. 1966

SUBBARAYALU, Y. Glossary of Tamil Inscriptions “tamiḷk kalveṭṭuc collakarāti” (2002-2003), vols 1&2. Santhi Sadhana, Chennai.

SECONDARY WORKS

BURNEL, A. C. Elements of South-Indian palaeography from the fourteenth to the seventeenth century A.D.. Being an introduction to the study of South-Indian inscriptions and Mss. 1874 [AES Reprint - 1994].

HALL Kenneth, R. (2001) Structure and Society in Early South India: Essays in Honour of Noburu Karashima, Oxford University Press.

KACINATHAN, Natana (1989) kalleḷuttukkalai. Manivasagar Publication, Madras.

Kanapathypillai, K. (2004) A study of the language of of the Tamil inscriptions of the 7th and the 8th centuries A.D. Thesis submitted for the Ph.D degree of The University of London (1935). Chennai.

KARASHIMA Noburu. (1985) Indus valley to Mekong delta Explorations in epigraphy , New Era Publications, Madras.

KRISHNAN A. (1998) Literature and epigraphy of Tamil Nadu, Bharatiya Kala prakashan, Delhi.

MAHALINGAM, T.V. (1967) Early South Indian Palaeography. University of Madras.

MURUGAIYAN, A. (Ed.) (2012) *New Dimensions in Tamil Epigraphy: (Select papers from symposia held at Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences historiques et philologiques, Paris in 2005 and 2006; and few invited papers)*, Chennai, Cre-A publishers, 354 p.

NAGASWAMY, R. (Ed.) (1968) Seminar on Inscriptions, Madras, et autres recueils.

RAJAN, K. (2006) *Kalveṭṭiyal*, Thanjavur, Manō patippakam.

SALOMON, R. (1998) Indian Epigraphy A guide to the study of inscriptions in Sanskrit, prakrit and other Indo-Aryan languages. Oxford University press, New York.

SIRCAR, D.C. (1965) Indian Epigraphy. Motilal Banarasidass, New Delhi.

SUBRAMANIAM, T.N. (Ed) South Indian Temple Inscriptions (Madras Government Oriental Series) Oriental manuscript library, Madras. (Vol I.1953; Vol II. 1954; Vol III-part 1. 1955; Vol III-part 2. 1957).